

‘A Guid Hairst’: Collecting and Archiving Scottish Tradition
Essays in Honour of Dr Margaret A. Mackay

edited by

Katherine Campbell, William Lamb, Neill Martin and Gary West



Shaker Verlag

2013

© Copyright Shaker Publishing 2013

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Printed in Germany.

ISBN 978-90-423-0409-3

Shaker Publishing
St. Maartenslaan 26
6221 AX Maastricht
Tel.: 0031-43-3500424
Fax: 0031-43-3255090
[http:// www.shaker-publishing.nl](http://www.shaker-publishing.nl)

Acknowledgements

Many people have contributed to seeing this volume to completion. Special thanks are due to Dr Greta-Mary Hair for checking and revising articles, and to Dr Emily Lyle for editing work. Caroline Milligan has generously assisted in gathering photographs for the volume and in responding to archive-related enquiries.

We express thanks to Dr Rachel Meek for proofreading and to Dr Aude Le Borgne for setting the volume. The help of Alexandra Stegner and Alena Heinritz of the Johannes Gutenberg University Mainz with interviewing and transcription work is gratefully acknowledged.

Thanks are also due to Mark Mulhern, Christine Lennie, Alison Mackay, Dr Joshua Dickson and Dr Virginia Blankenhorn for their support.

We are grateful to the Trustees of the Scotland Inheritance Fund and to the Research Fund of the School of Literatures, Languages and Cultures, University of Edinburgh, for financial assistance with this publication.

Front cover illustration:

Fieldtrip to Tiree in 1976 which produced the video material used in *Tiree Baptism* (School of Scottish Studies Archives, VA1976.01). Left to right: Margaret Mackay, Fred Kent, Ian Fraser and George Kent. Photo: Eric Cregeen.

A Set of Tunes Composed for the Retirement of Dr Mackay

Maggie's Set (27-29 George Square)

Katherine Campbell
October 2010

The musical score is written for a single melodic line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). It is divided into three distinct sections:

- Slow Air:** The first section, starting at measure 1, is marked "Slow Air". It consists of 12 measures of music in common time (C), featuring a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes with some rests.
- 6/8 March:** The second section, starting at measure 13, is marked "6/8 March". It consists of 12 measures of music in 6/8 time, characterized by a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with accents.
- Reel 1:** The third section, starting at measure 25, is marked "Reel 1". It consists of 12 measures of music in common time (C), featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A second staff for this section is marked "(softly)" and contains a series of chords.
- Reel 2:** The fourth section, starting at measure 37, is marked "Reel 2". It consists of 12 measures of music in 2/4 time, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

List of Contents

Introduction

Gary J. West	1
Dr Margaret A. Mackay: A Personal Appreciation from a Hungarian Colleague and Friend	
Imola Küllös	9
Dr Margaret A. Mackay: A Biography	
Katherine Campbell	15

Music and Song

Two True Thomases: Scottish and American Versions of Child 73	
Carl Lindahl	25
Foot-Waulking – <i>Luadh-Chas</i>	
Morag MacLeod	45
Geordie McIntyre: A Singer Who Writes Songs	
Caroline Milligan	63
Fred Locke: Pantomime Author	
Adam T. McNaughtan	81
From ‘Maggie’s Reel’ to ‘Da Docken Kishie’: Names of Selected Fiddle Tunes by Tom Anderson	
Doreen Waugh	93
Some Thoughts on the Song Melodies in Elizabeth Ross’s Collection of ‘Original Highland Airs’, 1812	
Peter Cooke	103
From Eleventh-Century Mass Chants to St Mungo’s ‘Emulorum ausibus’: A Journey with a Difference	
Greta-Mary Hair	123

The Scots and Gaelic Languages

Using the <i>Dictionary of the Scots Language</i> to Explore Folklore and Customs	
Christine Robinson	153
‘Chan eil e <i>even</i> ann an Dwelly’s!’: The Continuing Legacy of Edward Dwelly’s Gaelic Dictionary	
Wilson McLeod	163

Recitation or Re-Creation? A Reconsideration: Verbal Consistency in the Gaelic Storytelling of Duncan MacDonald	
William Lamb	171
The King, the Goddess and Family Origins in Galloway	
William Gillies	185
Collecting Tradition	
Ruins in a Landscape: The Interpretation of Material Culture	
Hugh Cheape	195
Wedders, Stallions and Stirks: Some Coastal Toponyms from Gaelic Scotland	
Ian A. Fraser	221
Reminiscences of the School of Scottish Studies of the University of Edinburgh	
John MacInnes	229
Archive Trails	
Cathlin Macaulay and Emily Roff	239
The Concept of Rescue Ethnography and the Recording of Some Scottish Wedding Customs	
Emily Lyle	255
Gender Roles in 1930s Port Glasgow as Experienced by Cassie Graham	
Hugh Hagan	267
Keeping to the Road: Keeping Faith with Their Traditions. An Account of the Scottish Showmen Travelling in the North-East of Scotland	
Elizabeth Jordan	277
Intangible Cultural Heritage, or Folklore as Resource	
Valdimar Hafstein	287
‘The Sound of Your Lyre Turned Spiritually’: Evangelical Poets, Scribes and Letter-Writers in Nova Scotia and Tiree	
Donald E. Meek	303